

Der König in Thule

ton original

Musique de Franz Schubert (1797-1828) sur un texte de Johann Wolfgang von Goethe (D 367 1816)

Etwas langsam

5

Es war ein Kö - nig in Thu - le, Gar —
Und als er kam zu ster - ben, Zählt er
Dort stand der al - te Ze - cher, Trank —

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment is in a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 3/4 time. The lyrics are written below the vocal line.

10

treu bis an — das Grab, Dem ster - bend sei - ne Buh -
sei - ne städt — im Reich, Gönn't al - les sei - nen Er -
letz - te Le — bens - glut, Und warf den heil - gen Be -

The second system continues the musical score. It features a vocal line with a treble clef and a piano accompaniment in a grand staff. A triplet of eighth notes is marked above the vocal line. The lyrics are written below the vocal line.

15

- le Ei - nen gold - nen Be — cher gab. Es ging ihm
- ben, Den — Be - cher nicht — zu - gleich. Er saß beim
- cher Hin — un - ter in — die Flut. Er sah ihn

The third system concludes the musical score. It features a vocal line with a treble clef and a piano accompaniment in a grand staff. A triplet of eighth notes is marked above the vocal line. The lyrics are written below the vocal line.

20

nichts dar - ü - ber, Er leert ihn je - den -
 Kö - nigs - mah - le, Die Rit - ter um - ihn -
 stür - zen, trin - ken Und sin - ken tief - ins -

mf

25

30

Schmaus, Die Au - gen gin - gen ihm ü - ber, So
 her, Auf ho - hem Vä - ter - Saa - le, Dort
 Meer, Die Au - gen tä - ten ihm sin - ken, Trank

p

35

oft er trank dar - aus.
 auf dem Schloß am Meer.
 nie ei - nen Trop - fen mehr.

pp

x3

Es war ein König in Thule,
Gar treu bis an das grab,
Dem sterben seine Buhle
Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber
Er leert' ihn jeden Schmaus;
Die Augen gingen ihm über,
So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
Zählt' er seine Städt' im Reich,
Gönnt' alles seinen Erben,
Den Becher nicht zugleich.

Er saß beim Königsmahle,
Die Ritter um ihn her,
Auf hohem Vätersaale,
Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort stand der alte Zecher,
Trank letzte Lebensglut,
Und warf den heil'gen Becher
Hinunter in die Flut.

Er sah ihn stürzen, trinken
Und sinken tief ins Meer,
Die Augen täten ihm sinken,
Trank nie einen Tropfen mehr.

Il était un roi de Thulé
À qui son amante fidèle
Légua, comme souvenir d'elle,
Une coupe d'or ciselé.

C'était un trésor plein de charmes
Où son amour se conservait :
À chaque fois qu'il y buvait
Ses yeux se remplissaient de larmes.

Voyant ses derniers jours venir,
Il divisa son héritage
Mais il excepta du partage
La coupe, son cher souvenir.

Il fit à la table royale
Asseoir les barons dans sa tour ;
Debout et rangée alentour,
Brillait sa noblesse loyale.

Sous le balcon grondait la mer.
Le vieux roi se lève en silence,
Il boit, — frissonne, et sa main lance
La coupe d'or au flot amer !

Il la vit tourner dans l'eau noire,
La vague en s'ouvrant fit un pli,
Le roi pencha son front pâli...
Jamais on ne le vit plus boire.

Traduction de Gérard de Nerval (1855)